

*sið-fon-si-tate-sitsi-fen*) zwei Theile, Werke, welche wegen Umschreibung des Firakana in Katakana und Weglassung der Abbildungen nur äusserlich dem *Roku-mai-bið-bu* unähnlich sind. Der Zweck der Bearbeitung war, nicht ein Schaustück zu liefern, sondern zur Kenntniss der in diesen Büchern enthaltenen, damals noch gar nicht erforschten Sprache beizutragen, was jedoch nicht in dem Maasse, als zu wünschen gewesen wäre, erreicht wurde. Gegenwärtig dürften nachträgliche Erklärungen, wenn sie umfassend gegeben werden könnten, nicht überflüssig sein.

Zu demselben Zwecke wurde hier die Zeichnung der zwei Pa' bearbeitet, wobei, um den Druck nicht allzusehr zu verzögern, das Firakana zwar in Katakana umschrieben, indessen zur Erklärung der chinesischen Wörter durchaus chinesische Schrift verwendet wurde.

Aus dem Angedeuteten ist der Grund, wesshalb in Japan gewisse Werke einzig in Firakana gedruckt werden, noch nicht ersichtlich. Zur Erleichterung des Verständnisses dient es so wenig, dass dieses vielmehr durch eine solche Schreibart wesentlich erschwert wird. Auch volksthümlich kann es nicht sein, da, wie oben gesagt worden, gerade die schwersten, aus den alten Zeiten stammenden japanischen Bücher in dieser Schrift geschrieben sind. Es mögen daher äussere Gründe, wie Raumersparniss, das Mühsame der Herstellung chinesischer Zeichen auf die Wahl der Schriftgattung Einfluss üben. Es ist offenbar, dass das so Geschriebene sich mit grösserer Leichtigkeit laut lesen lässt, ob es aber, wenn auch im Grossen und Ganzen verständlich, laut gelesen in allen seinen Theilen verstanden werden kann, muss bezweifelt werden.

Der Text des Buches ist, dem in anderen Büchern beobachteten Gebrauche entgegen, nicht punktirt und wird nur der Anfang der einer Person in den Mund gelegten Worte gewöhnlich durch ein Anführungszeichen in Gestalt eines Hakens bemerklich gemacht. Das Wichtigste bei dieser Schreibart ist, zu wissen, welche chinesische Zeichen den in Firakana gesetzten chinesischen Wörtern entsprechen, was nicht immer leicht ist, da es viele gleichlautende Wörter und Wortverbindungen gibt, die Schreibweise wechselt und manche Verbindungen